

中国翻译

CHINESE TRANSLATORS JOURNAL



QK1931090

2019/4

第40卷

总第256期

双月刊

中国翻译协会会刊

05 试论归化和异化的生成动因与三个层面

66 “文化运动之第二步”： 《东方杂志》（1920-1948）的文学译介

生态翻译研究专栏

诗学的钳制：苏曼殊文学翻译变脸考辨

翻译律令“译讯人诈伪”的历史变迁及其启示

CATTI证书嵌入式翻译专业人才培养模式改革研究
——以四川外国语大学为例

人工智能驱动下的众包翻译技术架构展望

对重要政治文献翻译的几点思考

体认语言学视野下的汉语成语英译
——基于《红楼梦》三个英译本的对比研究

目录

2019年第4期(7月15日出版)

第40卷 总第256期

顾问委员会主任 周明伟

顾问委员会成员 (以姓氏笔画为序)

王刚毅 王效贤 刘德有 宋书声

陈明明 林茂孙 周明伟 赵常谦

施燕华 高岸明 郭晓勇 唐闻生

浦寿昌 黄友义 阎明复

编委会 (以姓氏笔画为序)

王东风 中山大学

王宁 上海交通大学

王克非 北京外国语大学

王晓辉 中国网

王斌华 英国利兹大学

朱纯深 香港中文大学(深圳)

仲伟合 澳门城市大学

任文 北京外国语大学

刘军 美国加州大学洛杉矶分校

刘和平 北京语言大学

刘树森 北京大学

许钧 浙江大学

孙艺风 澳门大学

孙致礼 解放军信息工程大学

李瑞林 广东外语外贸大学

杨平 中国翻译协会

张美芳 澳门大学

陈众议 中国社会科学院

罗选民 清华大学

胡开宝 上海交通大学

姜永刚 中国外文局

祝朝伟 四川外国语大学

柴明颀 上海外国语大学

曹明伦 四川大学

辜正坤 北京大学

谢天振 上海外国语大学

鲍川运 美国明德大学

谭载喜 深圳大学

穆雷 广东外语外贸大学

声明

本刊来稿要求首发,切勿一稿多投。向本刊投稿者,应当保证作品著作权的完整性、合法性,作品及内容不得侵犯他人合法权益。

来稿如被采用,除非另有约定,将被发表在本刊、本刊合刊、本刊合作网络数据库及由本刊授权的其他出版物。

来稿在本刊发表后,除非另有约定,作者即已授权给本刊处理转载事宜。凡以转载、转摘、复制、翻译等方式使用该作品者,必须征得本刊同意。

理论研究 /

- 5 试论归化和异化的生成动因与三个层面 冯全功
14 翻译的澄明:重思“诗歌不可译”论 汤富华

生态翻译研究专栏 /

- 24 翻译研究“生态范式”的理论建构 胡庚申
34 翻译研究中的问题域转换:生态翻译学视角 罗迪江
42 论生态翻译学在中西翻译研究中的学术定位 孟凡君

译史纵横 /

- 50 诗学的钳制:苏曼殊文学翻译变脸考辨 黄元军
59 翻译律令“译讯人诈伪”的历史变迁及其启示 冉诗洋 李德凤

译介研究 /

- 66 “文化运动之第二步”:《东方杂志》(1920-1948)的文学译介 侯杰

翻译教学 /

- 75 CATTI证书嵌入式翻译专业人才培养模式改革研究——以四川外国语大学为例 祝朝伟 杨志亭
82 翻译硕士学位论文模式探究 孙三军 任文

书刊评介 /

- 91 西方自译研究新视野——《自译与权力:欧洲多语语境下的身份协商》介评 罗金

学术访谈 /

- 99 京剧剧本翻译实践与思考——夏威夷大学魏莉莎教授访谈录 黄庆欢

译家研究 /

- 104 翻译家的选择与坚守——杜特莱译介中国当代文学之路 刘云虹

业界视点 /

- 111 深化改革 探讨创新 推进发展——全国翻译专业学位研究生教育2019年会综述 赵军峰 姚恺璇

行业研究 /

- 117 普惠金融视角下小微语言服务企业的融资途径分析 钱芳

翻译技术 /

- 126 人工智能驱动下的众包翻译技术架构展望 邵璐

翻译评论 /

- 135 《文心雕龙》英译的陌生化策略分析
——以宇文所安英译本为例 胡作友 刘梦杰

学术争鸣 /

- 143 道学心论对深度翻译理论缺陷的补苴 吴冰 朱建平

实践探索 /

- 150 对重要政治文献翻译的几点思考 张颖
156 体认语言学视野下的汉语成语英译
——基于《红楼梦》三个英译本的对比研究 王寅

翻译工作坊 /

- 165 武术翻译中的理解与表达
——以八卦掌英译为例 吴文安

自学之友 /

- 170 Family Skeleton (Richard King) 周领顺 译
173 意译：文学性增强的有效途径 周领顺
178 我过的端阳节（徐志摩） 蔡力坚 译
181 翻译中的词语搭配 蔡力坚

词语选译 /

- 184 重要时政词语表述汉英选译

188 英文摘要 /

信息广角 /

- 191 新中国翻译事业 70 年论坛暨 2019 中国翻译协会年会二号公告

主管单位

中国外文出版发行事业局

主办单位

当代中国与世界研究院
中国翻译协会

编辑单位

《中国翻译》编辑部

主编

杨平

副主编

苑爱玲

本期责编

苑爱玲

英文顾问

刘亚猛

封面题字

钱钟书

编辑部电话

(010) 68326681 68327209

编辑部信箱

zhongguofanyi@tac-online.org.cn

发行部电话

(010) 68995951 68994027

发行部信箱

taccn2008zhgfybjb@gmail.com

发行部 QQ

1399136384

举报电话

(010) 68995925

网址

www.tac-online.org.cn

新浪微博

@ 中国翻译杂志社

通信地址

北京西城区百万庄大街 24 号

邮编

100037

法律顾问

岳成律师事务所

制作

北京兰卡宏图图文设计有限公司

印刷

北京嘉辰兴业印刷技术有限公司

总发行处

北京市邮政局

订阅处

全国各地邮电局

国外发行

中国国际图书贸易总公司（北京 399 信箱）

香港生活·读书·新知三联书店

广告经营许可证

京西工商广字第 0325 号

本刊微信二维码



中国标准连续出版物号

ISSN 1000-873X
CN 11-1354/H

国内代号：2-471
国外代号：BM272
定价：30 元

CONTENTS

Vol.40 No.4 July 2019

Chinese Translators Journal

Information about Chinese Translators Journal (CTJ)

Chinese Translators Journal (CTJ) is a scholarly publication sponsored by the Translators Association of China. A peer-reviewed bimonthly in Chinese, CTJ is committed to promoting translation both as a socio-cultural practice and as an area of theoretical inquiry. The Journal aims to stimulate innovative research on all translation-related issues. It offers a forum for China's translators, interpreters and scholars of translation studies to share with one another their fresh ideas and new findings, and to exchange views with their international counterparts as well. CTJ welcomes contributions that deal with a wide generic range of topics, from conference interpreting to pedagogy of translation. It also encourages discussions based on a diversity of methodological perspectives. Submissions will be evaluated initially by the Editorial Department. Those found suitable for the Journal will then go through a double-blind peer review process. To facilitate this process, avoid self-identification in the text proper of the MS, and provide instead a separate cover page with the title of the article, the name of the author and his/her institutional affiliation. The Editor's decision on a submission is normally made within 90 days.

Contributions should be sent to:

Editorial Department,
Chinese Translators Journal,
24 Baiwanzhuang Street,
Beijing 100037, P. R. China
Tel: 86-10-68326681 68327209

For subscription, contact:

China International Book Company, P.O. Box 399,
Beijing, P. R. China
Tel: 86-10-68433113; 86-10-68433109;
86-10-68433146
E-mail: bk@mail.cibtc.com.cn
Website: www.cibtc.com.cn

- 05 The Origination of the Twin Concepts
Domestication/Foreignization and the
Interplay among Their Three Structural Levels
FENG Quangong
- 24 The Eco-paradigm of Contemporary
Translation Studies
HU Gengshen
- 50 The Constraints of Poetics and the Reshaping
of the Original in Su Manshu's Literary
Translation
HUANG Yuanjun
- 66 Literary Translations Published in the *Eastern
Miscellany* and the Second Step of China's
New Culture Movement
HOU Jie
- 75 Integrating CATTI with BTI Education: SISU's
Model for Reforming the BTI Program
ZHU Chaowei & YANG Zhiting
- 82 Types and Structures of the Degree Theses
Required of China's MTI Students
SUN Sanjun & REN Wen
- 135 On Defamiliarization in English Translation
of *Wenxin Diaolong*: With Stephen Owen's
English Version as an Exemplary Case
HU Zuoyou & LIU Mengjie
- 143 Taoist Philosophy of Mind as a Corrective for
Thick Translation
WU Bing & ZHU Jianping
- 156 English Translation of Chinese Idioms from
the Perspective of Embodied-Cognitive
Linguistics: With E-C Renditions of 300
Idioms from *The Dream of Red Chamber* as
Examples
WANG Yin
- 170 E/C Translation Practice: Family Skeleton
(Richard King)
ZHOU Lingshun
- 178 C/E Translation Practice: How I Spent the
Dragon Boat Festival (XU Zhimo) *CAI Lijian*
- 188 English Abstracts of Major Papers in This Issue

CHINESE
TRANSLATORS
JOURNAL
中国翻译

第40卷
总第256期
双月刊

万方数据

主管单位：中国外文出版发行事业局

主办单位：当代中国与世界研究院
中国翻译协会

编辑单位：《中国翻译》编辑部

主 编：杨 平

国内代号：2-471

国外代号：BM272

印 刷：北京嘉辰兴业印刷技术有限公司

总发行处：北京市邮政局

订 阅 处：全国各地邮电局

国外发行：中国国际图书贸易总公司
(北京399信箱)

香港生活 ● 读书 ● 新知三联书店

广告经营许可证：京西工商广字第0325号

ISSN 1000-873X



定价：30.00元 RMB